

CONCILIO ECUMÉNICO VATICANO II

Constituciones • Decretos • Declaraciones

EDICIÓN BILINGÜE PROMOVIDA POR LA
CONFERENCIA EPISCOPAL ESPAÑOLA

UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA
BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS

MADRID - MMXXII

Ediciones anteriores en BAC Normal:

— *Primera edición*: 1993, ²2000, ³2004

— *Segunda edición*: 2014 (corregida y mejorada)

Primera edición (BAC Maior): septiembre 2022

Con licencia del Arzobispado de Madrid (17-12-1992)

© Universidad Pontificia de Salamanca, 2022

Compañía, 5. 37002 Salamanca
www.upsa.es

© Biblioteca de Autores Cristianos, 2022

Manuel Uribe, 4. 28033 Madrid
www.bac-editorial.es

Depósito legal: M-19031-2022

ISBN: 978-84-220-2254-1

Preimpresión: BAC

Impresión: Artes Gráficas Cofás, Móstoles (Madrid)

Encuadernación: Huertas, S. L., Fuenlabrada (Madrid)

Impreso en España. Printed in Spain

Diseño de cubierta: BAC

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.cedro.org; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

ÍNDICE GENERAL

<i>Presentación a la primera edición (1993), por Mons. Ángel Suquía</i>	IX
<i>Introducción general, por Mons. Ricardo Blázquez</i>	XIII
<i>Fechas notables del Concilio</i>	XXXVI
<i>Siglas y abreviaturas</i>	XLI

CONSTITUCIONES

Dogmática <i>Lumen gentium</i> , sobre la Iglesia	3
Dogmática <i>Dei Verbum</i> , sobre la divina revelación	145
<i>Sacrosanctum Concilium</i> , sobre la sagrada Liturgia	179
Pastoral <i>Gaudium et spes</i> , sobre la Iglesia en el mundo actual ..	245

DECRETOS

<i>Christus dominus</i> , sobre la función pastoral de los obispos	429
<i>Presbyterorum Ordinis</i> , sobre el ministerio y la vida de los presbíteros	483
<i>Optatam totius</i> , sobre la formación sacerdotal	549
<i>Perfectae caritatis</i> , sobre la vida religiosa	583
<i>Apostolicam actuositatem</i> , sobre el apostolado de los laicos	613
<i>Orientalium Ecclesiarum</i> , sobre las Iglesias orientales católicas ..	673
<i>Ad gentes divinitus</i> , sobre la actividad misionera de la Iglesia ..	697
<i>Unitaris redintegratio</i> , sobre el ecumenismo	773
<i>Inter mirifica</i> , sobre los medios de comunicación social	813

DECLARACIONES

<i>Dignitatis humanae</i> , sobre la libertad religiosa	837
<i>Gravissimum educationis</i> , sobre la educación cristiana	869
<i>Nostra aetate</i> , sobre las relaciones de la Iglesia con las religiones no cristianas	897

APÉNDICES

1. Constitución apostólica <i>Humanae salutis</i> , por la que se convoca el Concilio Ecuménico Vaticano II	915
2. Breve pontificio <i>In Spiritu Sancto</i> , de clausura del Concilio ..	925
3. Mensaje de los Padres del Concilio Ecuménico Vaticano II a todos los hombres	927
4. Mensajes del Concilio a la humanidad	931

ÍNDICES

De citas bíblicas	943
De fuentes	951
De autocitaciones del Concilio	955
De materias	957

PRESENTACIÓN A LA PRIMERA EDICIÓN (1993)

Hoy se cumplen treinta años de la solemne apertura del Concilio Ecuménico Vaticano II, sin duda, el acontecimiento más importante de la Iglesia católica en el siglo xx. Es un don magnífico de Dios a la Iglesia y al mundo. Lo prepararon, según los caminos de la Providencia divina, los movimientos bíblico, litúrgico y ecuménico; en él influyeron eficazmente el acercamiento a los Padres de la Iglesia, la renovación pastoral y misionera, la trayectoria larga y fecunda de la Acción Católica, el camino de la Doctrina social de la Iglesia. Por otra parte, lo que se ha llevado a cabo o se ha intentado realizar en el posconcilio ha sido en buena medida, de una y otra forma, expresión de fidelidad a este «nuevo Pentecostés», como sugestivamente llamó al Concilio Juan XXIII. Tanto Pablo VI como Juan Pablo II han comprendido fundamentalmente su pontificado como servicio y recepción del Vaticano II.

El Concilio de nuestro tiempo ha contribuido extraordinariamente a que la Iglesia, renovada sin cesar, acentúe generosamente la solidaridad con la humanidad en sus esperanzas e inquietudes y a que, confiada en Dios, afronte con valentía la evangelización del hombre contemporáneo. El Espíritu nos ha enseñado lo que quiere decir a la Iglesia en la hora presente de su peregrinación. A medida que nos acercamos al umbral del tercer milenio nos percatamos con gratitud creciente del gran regalo que ha sido el Concilio y, consiguientemente, de la responsabilidad que hemos contraído para con él.

La edición, que en esta fecha memorable presentamos con honda satisfacción, debió su primer impulso a la Conferencia Episcopal Española, que en el Plan de Acción Pastoral para el trienio 1987-1990 la incluyó entre sus iniciativas. La Asamblea extraordinaria del Sínodo de los Obispos, reunida en 1985 para revivir el ambiente espiritual del Concilio, para verificar su recepción en la Iglesia, para celebrarlo bendiciendo a Dios y para promover sin desmayo su aplicación íntegra y fiel, nos planteó la oportunidad de editar, con el pa-

trocenio de la Conferencia Episcopal, los documentos conciliares. Confiábamos entonces, y seguimos confiando ahora, que una edición particularmente cuidada, recibida por todos y utilizada perseverantemente en nuestras Iglesias, contribuiría de manera decisiva a la recepción todavía pendiente del magno acontecimiento conciliar.

Al apoyar la Conferencia la presente edición, la recomienda vivamente. Sus características la acreditan. Como contiene el texto latino de la «edición típica» y una traducción castellana correcta y fluida; como está dotada de unas introducciones redactadas por especialistas de reconocida solvencia, y como ha sido enriquecida oportunamente con índices muy útiles, estamos seguros de que será un instrumento precioso en el estudio de la teología. El estilo del Vaticano II se presta, además, en consonancia con su intención pastoral, a una lectura constante de los fieles.

En nombre de la Conferencia Episcopal Española, como presidente de la misma, quiero expresar el agradecimiento de los obispos a todos los que han tomado parte en los trabajos de la edición: a los traductores, a los que han escrito las introducciones, a quien ha elaborado pacientemente los índices, a quienes han revisado y armonizado el texto, a los coordinadores y, finalmente, a la Biblioteca de Autores Cristianos. Felicitamos a todos por su trabajo, que también tendrá como recompensa el servicio cierto de la Iglesia.

Como Arzobispo de Madrid tengo también la satisfacción de que la «Cátedra Concilio Vaticano II» fundada en el Centro de Estudios Teológicos San Dámaso, haya sufragado los gastos de la nueva versión de los documentos, de las introducciones y de los índices.

El Sínodo de 1985 manifestó la convicción de que el Concilio Vaticano II continúa siendo la «Carta Magna» de la Iglesia para nuestro tiempo.

Terminamos con unas palabras del Mensaje al pueblo de Dios de la misma Asamblea sinodal: «Animados por esta esperanza para la Iglesia y para el mundo, os invitamos a conocer mejor e íntegramente el Concilio Vaticano II, a realizar un estudio del mismo más intenso y profundo, a penetrar mejor la unidad de todas sus constituciones, decretos y declaraciones, y la riqueza de su conjunto. Se trata de llevarlas a la práctica con mayor profundidad: en comunión con Cristo, presente en la Iglesia (*Lumen gentium*), en la escucha de la Palabra de Dios (*Dei Verbum*), en la sagrada Liturgia (*Sacrosanctum Concilium*),

en el servicio a los hombres y, sobre todo, a los más pobres (*Gaudium et spes*). El mensaje del Vaticano II, como el de los concilios que jalanan la historia de la Iglesia, no podrá producir sus frutos más que mediante un esfuerzo perseverante y constante en el tiempo».

¡Que Santa María la Virgen, que acompañó a los discípulos de Jesús en el primer Pentecostés, nos acompañe también en la presente coyuntura de la peregrinación de la fe!

Madrid, 11 de octubre de 1992. XXX aniversario de la apertura del Concilio Vaticano II.

Mons. ÁNGEL SUQUÍA
Cardenal-Arzbispo de Madrid
Presidente de la Conferencia Episcopal Española